

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS  
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA

COLECCION DE FOLKLORE

---

CHACO

59

EL MOLINO

Maestro... MODESTA FERNÁNDEZ

Escuela N° 13

Fojas 15

---

OBSERVACIONES

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---



3  
1  
ces la dueña de casa les daba caramelos, dulces,  
flores, frutas, tortas o dinero. Como <sup>2</sup>agradecimien-  
to decían versitos como por ejemplo: "Esta casa  
es de las rosas, donde viven las más hermosas."

Si no les daban nada decían: "Esta casa  
es de las espinas, donde viven las mezquinas"

El día de ceniza acostumbran correr a las  
personas para pintarles la cara con harina,  
azul etc.

3  
Localidad "El Molino" - Resistencia.

Escuela Elemental N° 13

Nombre del maestro que lo remite: Modesta Fernández

Nombre de la persona que la envió: -

Edad de esta persona -

### Costumbres tradicionales.

En Corrientes día de San Juan (24 de Junio) se reúnen niñas y caballeros a jugar las cédulas en casas de familias. Ese día acostumbra las niñas a levantarse temprano y salir a la puerta para preguntarle el nombre al primer joven que pase, ese mismo nombre será el del joven con quien se casará.

El 1° de Noviembre acostumbraban los niños pobres a recorrer las casas con una cruz llena de flores, una bolsita hecha de un pañuelo y unas campanillas con que llamaban a las puertas diciendo: "ángeles somos que bajamos del cielo". Enton-

la vista le llevaria ella misma todas sus joyas  
 de regalo, esta cenovia canó y entonces se dispu-  
 so á cumplir su promesa. Al su regreso dijo:  
 que interesada habia sido la virgen" y al  
 otro dia al despertar se encontro con todas  
 sus joyas debajo de la almohada y comple-  
 tamente ciega para toda su vida.

naiden

de junio)  
 edulas  
 las  
 puerta  
 ven que  
 con

niños  
 ena de  
 mas  
 las diez  
 Enton

Localidad "El Molino" - Resistencia

Escuela Elemental N° 13.

Nombre del maestro que lo remite: Modesta Fernández

Nombre de la persona que la narró: Petrona López

Edad de esta persona 84 años.



### Tradiciones

Se cuenta que la virgen de Itati tenía su hacienda y un viejito que cuidaba estos animales y cuando la guerra del Paraguay, los paraguayos quisieron robar esta hacienda y el viejito que cuidaba huía con los animales y al llegar a la laguna Iberá, se hundieron estos juntamente con el viejito. Desde entonces se cuenta que al pasar por esa laguna se oyen balidos de animales y la voz de un viejito que grita: "Tropa", "Tropa"

Una señora que había quedado ciega prometió a la virgen de Itati que si recuperaba

**FOJA CON  
TEXTO EN  
EL REVERSO**

den  
vez

hacien  
is y  
ayos  
to que  
gar á  
amen  
que  
os de  
ita:

pro.  
aba

Localidad "El Molino" - Resistencia

Escuela Elemental N° 13

Nombre del maestro que lo remite: Modesta Fernández

Nombre de la persona que la narró: María Romero

Edad de esta persona 79 años

~~4~~

### Tradición

En un pueblito de Corrientes llamado San Antonio de Itati, hallaron sus habitantes a orillas del río Paraná, un San Antonio de piedra. Elevaron el canto a la iglesia y lo colocaron en el corredor de la iglesia; se cuenta que desde ese momento empezó a llover, pasaban los días y la lluvia seguía. Hicieron promesas y rogativas para que cesara la lluvia, pero todo era inútil, hasta que a alguien se le ocurrió hacer entrar el San Antonio dentro de la iglesia, y vieron con asombro cesar la lluvia.



Se que hicieron colocaron una cruz de madera.  
 Los indios atacaron el fuerte y quisieron quemar  
 la cruz, juntaron ramas secas y colocaron abre-  
 dedor de ella prendiendo fuego a estas, pero la  
 cruz no se quemaba. De pronto el cielo que es-  
 taba tan sereno y despejado se nubló y cayó un  
 rayo que mató al indio que atizaba el fuego.  
 Los otros huyeron espantados. Desde entonces  
 los correntinos adoran esta cruz, que la conside-  
 ran una reliquia, se la llama Cruz de los  
 milagros y se la conserva en un estuche  
 de cristal en una de las iglesias.

ándeh  
 ero  
  
 tonio de  
 nio Pa  
 el can  
 or de  
 nto em  
 a. Hic  
 e lluvia,  
 le ocu  
 e la i.  
 ia.

Localidad: "El Molino" - Resistencia

Escuela Elemental N° 13

Nombre del maestro que lo remite: Modesta Fernández

Nombre de la persona que la narró: Petrona López

Edad de esta persona: 84 años.

### Tradiciones

X Cuenta la tradición correntina que cuando la guerra del Paraguay, los paraguayos quisieron robar la virgen de Itati, la sacaron de su iglesia y la llevaron hasta la orilla del río Paraná, donde la colocaron sobre una piedra para descansar, pero cuando quisieron levantarla se encontraron que no la podían ni mover de tan pesada; llegaron los enemigos correntinos y sin hacer mayores esfuerzos la llevaron a la virgen a su iglesia de donde la habían sacado los paraguayos.

X Cuando los españoles fundaron la ciudad de Juan de Vera de las siete corrientes; en el fuer

3

que come le dije un poquito.

6

inden  
López

ando  
sieron  
glesia  
ná,  
a des  
se en  
en pe  
hacer  
u igle  
yos.

udad  
el fue

Localidad "El Molino". Resistencia

Escuela Elemental N° 13

Nombre del maestro que lo remite: Modesta Fernández

Nombre de la persona que lo narró: Manuel Fernández

Edad de esta persona. 82 años

### X Legenda del Pombero

La gente de campo de la provincia de Corrientes cree en la existencia de un pombero, que también lo llaman pora; este es un homrecito bajo de barba, y sombrero de paja muy amplio. Anda generalmente por lugares silenciosos y cuando quiere hacerse amigo de alguna persona empieza por ponerle dinero debajo de la almohada o en el bolsillo, si esta persona está conforme con ser su amigo sale solo de noche para que se le aparezca el pombero. Una vez que se conozcan y se pongan de acuerdo, el pombero nada le hará faltar a su amigo, tendrá noticias, dinero, trajes y todo lo que necesite, pero con la condición de que esta persona de todo lo  
(¿fue atrás)

San Juan parie los tiros.

7

nder  
nder

rientes  
bien  
barba,  
mente  
e ami,  
ro de  
sona  
no.  
a vez  
som-  
a no,  
sero  
do lo

Localidad "El Molino" - Persistencia

Escuela Elemental N° 13

Nombre del maestro que lo remite: Modesta Fernández

Nombre de la persona que la narró: -

Edad de esta persona -

### Refranes

**C** El amor es la huasca.

Hijo de tigre overito tiene que ser.

1- No hay que decir buen día, antes de amanecer.

A falta de pan tortas son buenas.

Quien bien te quiere te hará llorar.

Una golondrina no hace verano.

Perro que ladra no muerde.

3

Poroto blanco

8

mande

er.

Localidad "El Molino" - Puzostencia

Escuela Elemental N° 13

Nombre del maestro que lo remite: Modesta Fernández.

Nombre de la persona que la navió: -

Edad de esta persona -

### El gato (baile)

A la huella mi vida

Kapatid fuerte

Hasta que se te rompa mi vida

El contrafuerte.

A juntar caracoles mi vida

Madruga un tuesto

Con un ojo cerrado mi vida

Y el otro abierto.

De las aves que guelán mi vida

Me gusta el chanchó

Mazamorra con leche mi vida



3  
El rato que no te veo  
Se me parte el corazón.

---

9

La naranja nació verde  
Y el limón color de caña  
Cómo quieres que te quiera  
Si tu corazón me engaña.

---

De donde salís mocito  
Carita de cucaracha  
Metete en un rinconcito  
Y dejate de las muchachas

---

En la esquina de mi casa  
Tengo una sillita dorada  
Para que se sienten los mocitos  
De corbata colorada

---

Sociedad "El Molino" - Resistencia

Escuela Elemental N° 13

Nombre del maestro que lo remite: Modesta Fernández

Nombre de la persona que la narró: -

Edad de esta persona -

### Poemas populares

• Que hermosa está la noche  
En tiempo de calor,  
Qué hermosas corentinas  
Encanto de mi amor.

Que linda es la copa  
Llenita de licor,  
Calienta la cabeza  
Y alegría el corazón.

De lejos te estoy queriendo  
De cerca con más razón,

Jocaito por distraer  
Este mal que me atormenta

10

Tan chiquita tan bonita  
Como la flor del poroto  
Quiereme pues che hermanita  
No me dejés por otro.

En el campo hay un yuyito  
Que se llama mio mio.  
Acredito tu palabra  
Pero siempre desconfío.

En el campo hay un yuyito  
Que se llama flor del aire  
Tu me quieres engañar  
Y a mi no me engaña nadie

Localidad "El Molino" - Resistencia

Escuela Elemental N° 13

Nombre del maestro que lo remite: Modesta Fernández

Nombre de la persona que la navró: -

Edad de esta persona -

### Poesías populares

Una pierna tengo aquí  
Y otra en el tejado  
Así me tiene tu amor  
Todo desencujeringado.

---

Buenos Aires, buena Tierra  
Santa Fe para llorar  
Ay Corrientes de mi vida  
Que no te puedo olvidar

---

El que canta su mal espanta  
El que llora los aumenta

Guarani

Traducción al castellano

11

ánden

El Sábado caari  
Asebo aye paseá  
Ocani che cabayú  
A meí pondebe la oña  
Sos cuatro y pi y maseta  
Ja ny lomo pitepe opí.

El Sábado por la tarde  
Sali a pasear  
Y se perdió mi caballo  
Les doy á ustedes las oñas  
Las cuatro patas son masetas  
Y el medio del lomo revutado.

Ibe ye robíá que che ama  
Che reindí porá quazú  
De tanto que no jajú  
Che coche tabí potama

Creeme mi amada  
Mi hermana linda  
De tanto que te quiero  
Yo me soy á enloquecer.

Esí cohabí mocito  
Aná robá porajú  
Emeí tapé la gentepe  
O denó equatá e' yajú

Sali de acá mocito  
Casa de pobre  
Da paso á la gente  
Orino andá banate

Sociedad: "El Molino" - Persistencia

Escuela Elemental N° 13

Nombre del maestro que lo remite: Modesta Fernández

Nombre de la persona que la narró: Manuel Fernández

Edad de esta persona: 82 años

### Poesías populares

#### Guaraní

#### Traducción al castellano

Che reindi vestido blanco

Ne porá en este mundo

Che rezaí pente reico

Como estrella del mundo

Mi hermana vestido blanco

Eres la más linda de este mundo

En mis ojos solo andas

Como estrella del mundo.

Vieja pe che nda jajjuyba

A yapiseba terrompí

Jeba la imembipe

Ani re jajji peompe.

A las viejas yo no las quiero

les quiero tirar con cascotes

Porque les dice a las hijas

No lo quieras al pesón.

**FOJA CON  
TEXTO EN  
EL REVERSO**

andem  
ndeh  
blanco  
ste mundo  
s  
ndo.  
quiere  
scotes  
ijas  
on.

Localidad "El Molino" Resistencia

Escuela Elemental N.º 13

Nombre del maestro que lo remite: Modesta Fernández

Nombre de la persona que la narró: Rosa Guina

Edad de esta persona: 48 años.

### Supersticiones

Por ciertos lugares de la campaña de Corrientes dicen que de noche no se puede pasar por que aparecen fantasmas que impiden el paso, o bien se oyen silbidos, gemidos, lamentos que al más valiente lo hace retroceder de miedo. Solo puede pasarse sin oír nada por esos lugares haciendo con los dedos índices una cruz, o bien dando vuelta el sombrero al revés.



En tiempo de seca se lo baña a un gato <sup>3</sup> para que llueva.

Si llueve mucho se alza sobre la casa una escoba para que Santa Clara limpie el cielo y deje de llover.

Golpearse el codo significa regalo o anuncio de visita.

No empezar ningún trabajo el día Viernes porque no se terminará.

Arrojar sal al fuego cuando se quiere que una visita se retire.

Despedirse dos veces de una persona, desgracia.

La aparición de un cometa, anuncia desgracias, guerras, miseria.

Un pedacito de la cola de la víbora cascabel puesta dentro de una guitarra hace que esta tenga un sonido admirable.

El laurel y el ciprés si se plantan en la casa acarrean desgracia.

La azucena, muerte.

Localidad: "El Molino" - Resistencia

Escuela Elemental N° 13

Nombre del maestro que lo remite: Modesta Fernández

Nombre de la persona que la narró: -

Edad de esta persona: -

### Supersticiones

Morderse la lengua, alguien se acuerda mal de esa persona o algún pariente tiene hambre.

Si una persona sale y vuelve por haberse olvidado algo, pierde la suerte.

Calzarse y descalzarse primero el pie izquierdo, no duelen las suelas.

Si se pone la ropa al revés da suerte.

La persona que ríe mucho el Viernes, llorará el Domingo.

Usar alhajas con amatista da mala suerte.

Romperte un espejo anuncia siete años de ruina.

3  
y dando vuelta una alpargata o zapato, se  
calla inmediatamente. 14

El ventero si canta tristemente, anun-  
cia muerte; alegre, nacimiento de un niño. Si  
son dos y cantan alegremente, casamiento.

Si una gallina canta como gallo, anuncia  
muerte y para evitar esta desgracia, se la ma-  
ta inmediatamente y se la arroja lejos de la casa.

Para tener suerte en el juego se llevará  
consigo una plumita de caburi arrancada de cual-  
quier parte del animal con una plumita de pica  
flor arrancada del ala izquierda de este en un  
día Viernes.

La persona que lleve consigo una flor  
de la planta de higo arrancada a las 12 de la  
noche del Viernes Santo tendrá suerte en el juego.

Si una persona entierra dinero, des-  
pués de su muerte aparece en ese lugar, una  
luz que se enciende y se apaga, el alma de esa  
persona sufre hasta que alguien saque el dinero  
enterrado.

Localidad: "El Molino" - Resistencia

Escuela Elemental N° 13

Nombre del maestro que lo remite: Modesta Fernández

Nombre de la persona que la narró: -

Edad de esta persona: -

### Supersticiones.

El jazmín magno y madre seba anuncian mala suerte.

Acercarse un picaflor a la casa, visita.

Si dos gallinas riñen como gallo, la primera persona que venga a la casa es hipócrita.

Cuando las gallinas de noche cacarean y se alborotan anuncian, reparación de algún miembro de la familia o que se mudarán de casa.

Criar palomas desgracia.

Tener loro yeta.

El gato negro, desgracia.

Si el perro aúlla, alguien está por morir.

0

15

**FOJA EN**

**BLANCO**

*mandar*

*nuncio*

*isita.*

*prim*

*ta.*

*can y*

*algún*

*án de*

*or meri*